KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET, DAN TEKNOLOGI
REPUBLIK INDONESIA
2023

Gurihe Emping Mak Jum

Gurihnya Emping Mak Jum

Penulis : Khaeroyaroh
Ilustrator: Randi Ramliyana

B2

BACAAN UNTUK PEMBACA AWAL

KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN,
RISET, DAN TEKNOLOGI REPUBLIK INDONESIA
2023

Gurihe Emping Mak Jum

Gurihnya Emping Mak Jum

Penulis : Khaeroyaroh
Ilustrator: Randi Ramliyana

Hak Cipta pada Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi Republik Indonesia.
Dilindungi Undang-undang.

Penafian: Buku cerita dwibahasa ini disusun, ditelaah, dan diterbitkan pada tahun 2023 sebagai produk kegiatan Pelaksanaan Penerjemahan di bawah koordinasi Kantor Bahasa Provinsi Banten, Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi. Buku ini merupakan dokumen hidup yang senantiasa diperbaiki, diperbarui, dan dimutakhirkan sesuai dengan dinamika kebutuhan dan perubahan zaman. Masukan dari berbagai kalangan melalui alamat surel penerjemahan.kbb@gmail.com diharapkan dapat meningkatkan kualitas buku ini.

***Gurihe Emping Mak Jum* (Gurihnya Emping Mak Jum)**
Bahasa Jawa-Bahasa Indonesia

Penulis : Khaeroyaroh
Penyelia : Asep Juanda
Penelaah : Emma Sitohang Nababan, Donna Widjajanto, dan Ubaidillah Muchtar
Peninjau Bahan : Anitawati Bachtiar, Annisa Maghfirani Ramadhan, dan Nurul Lia Rosito Iswan
Penyunting B. Indonesia : Nur Seha, Nanda Ghaida, dan Flora Sinamo
Penyunting B. Daerah : Wahyu Arya, Evie Shofiyah Usman, dan Muhammad Yoce
Penyelaras Akhir : Tasaro GK dan Arip Senjaya
Ilustrator dan Penata Letak : Randi Ramliyana

Penerbit
Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset dan Teknologi

Dikeluarkan oleh
Kantor Bahasa Provinsi Banten
Kompleks Untirta, Jalan Raya Jakarta Km. 4, Pakupatan, Panancangan,
Cipocok Jaya, Serang, Banten 42124
https://kantorbahasabanten.kemdikbud.go.id/?page_id=3779

Terbitan pertama, 2023
E-ISBN: 978-623-194-766-6 (PDF)
ISBN : 978-623-194-765-9 (Cetak)

Isi buku ini menggunakan Andika Regular Italic dan Andika Regular 18 pt.
iv, 22 hlm: 21 x 29.7 cm.

Pesan Bapak Kepala

Halo, Sahabat Bahasa dan Sastra!
Tim KKLP Penerjemahan menghadirkan buku-buku hebat untuk para sahabat bahasa dan sastra di Provinsi Banten. Buku-buku ini merupakan produk diplomasi kebahasaan untuk program Penginternasionalan Bahasa Indonesia. Kalian dapat membaca cerita-cerita menarik tentang kebudayaan Banten di dalamnya. Buku-buku ini mengajak kalian untuk berani mencoba hal baru, belajar warisan budaya tradisional, dan berinteraksi dengan alam. Ilustrasi yang menarik karya para ilustrator juga akan membantu kalian masuk ke dunia cerita yang menakjubkan. Tak lupa penggunaan bahasa daerah, supaya kalian mau belajar dan tetap mencintai bahasa daerah kalian. Semoga buku-buku ini membuat kalian menjadi semakin gemar membaca dan semangat dalam melestarikan kebudayaan daerah.

Selamat membaca!

Bapak Kepala
(Kepala Kantor Bahasa Provinsi Banten)

Asep Juanda, S.Ag., M.Hum.

DAFTAR ISI

Pesan Bapak Kepala iii

Daftar Isi iv

Gurihe Emping Mak Jum (Gurihnya Emping Mak Jum) 1

Profil Penulis dan Ilustrator 16

Pesan untuk Pembaca 17

Bela ngêjêrit jerit bari jêjingkrakan. Ibu ngajak ning pabrik êmping. Pabrik êmpingé Mak Jum. Têrkênal ènaké ambuné wangi.

Bela melompat sambil teriak nyaring. Bunda ajak ke pabrik emping. Pabrik rumahan milik Mak Jum. Terkenal enak beraroma harum.

Bunda lan Bela rawuh ning gêriya Mak Jum. Asam-èsem Mak Jum nyambut. Bela ningali cara damêl êmping. Saking mêlinjo têlês dados kêripik garing. Dêdaharan kêdoyané Bela. Galèmah susah damêlé.

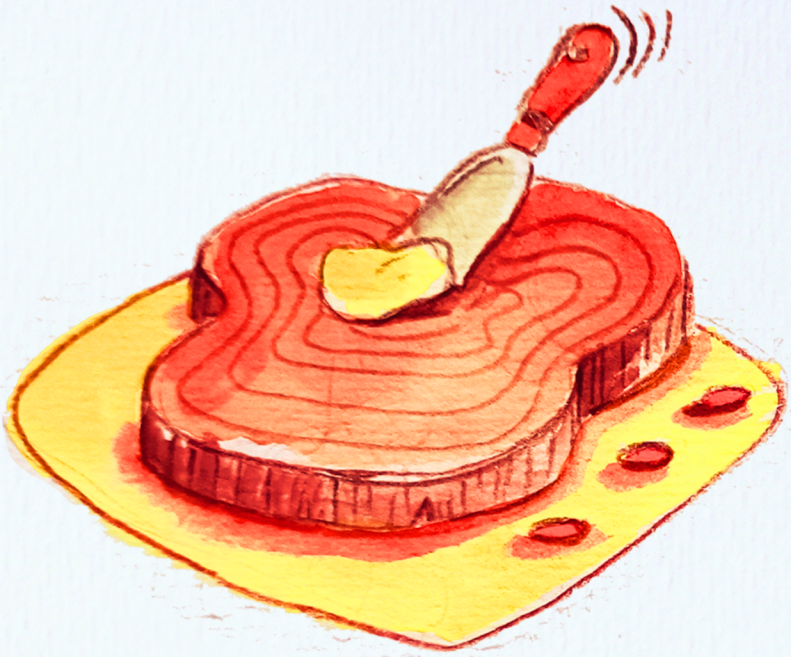
Bunda dan Bela tiba di rumah Mak Jum. Mak Jum sambut dengan senyum. Bela melihat cara membuat emping. Dari melinjo basah jadi keripik kering. Makanan kesukaan Bela. Ternyata sulit membuatnya.

Mak Jum ngajak Bela maring pawon.
Ning pawon wêntên tungku watu murub.
Kuali ning duhur tunggku wêntên pasir pênggantos minyak. Mak Jum nyangrai tangkil têras ngayak. Tangkil diêntas sakir pasir waktu panas. Nganggé palu, kulit tangkil dikocek.

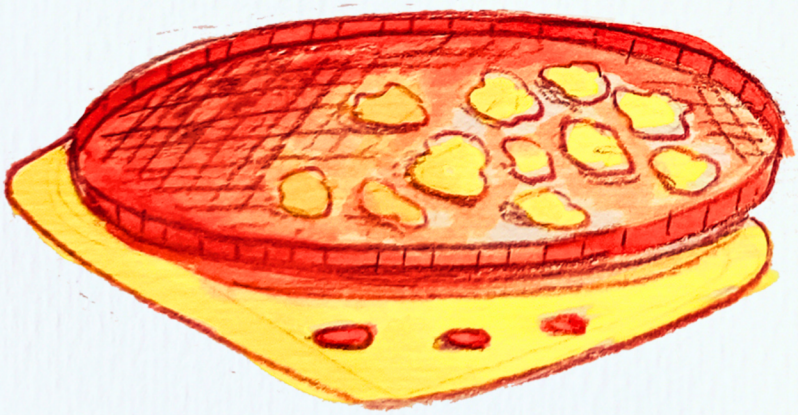
Mak Jum ajak Bela ke dapur tua.
Di dapur ada tungku batu menyala. Kuali di atas tungku berisi pasir pengganti minyak. Mak Jum sangrai melinjo lalu mengayak. Melinjo dipisahkan dari pasir panas-panas. Pakai palu, kulit melinjo dikupas.

Tangané Mak Jum kiat. Mak Jum ngangkat palu ŵesi. Bela ngênda izin ngêbantoni Mak Jum. Kelawan ati bèrag Mak Jum mèsêm. Nganggkat palu kêrasa abot. Bela botên kiat.

Mak Jum bertangan kuat. Palu besi Mak Jum angkat. Bela meminta ijin membantu Mak Jum. Dengan senang hati Mak Jum tersenyum. Mengangkat palu terasa berat. Bela pun tidak kuat.



Tangkil-tangkil gêpèng malêr basah.
Mak Jum èntèp ning tampah. Supados garing tangkil diêpé. Mak Jum ngêbakta têtampah mêtu saking pawon.



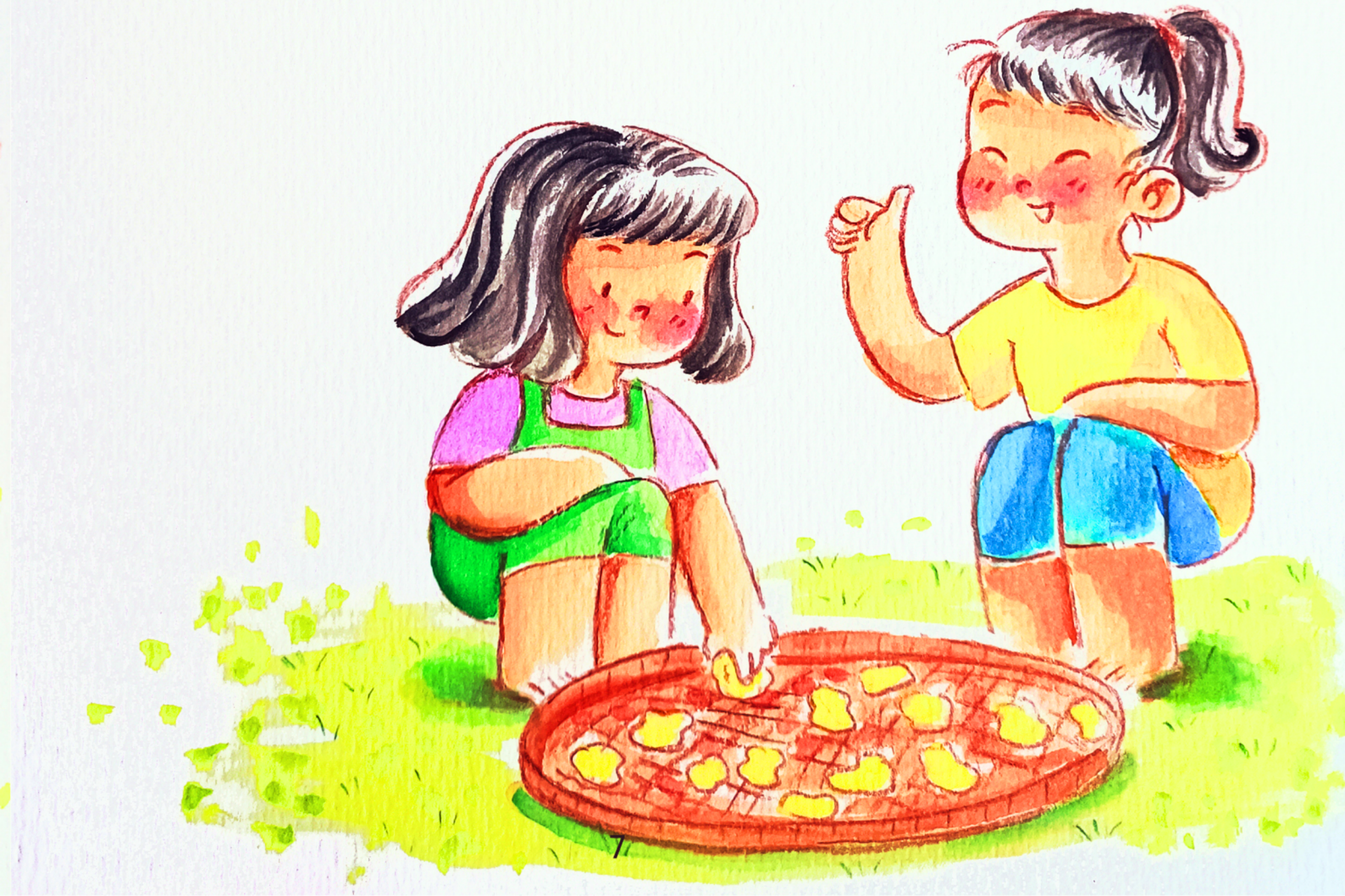
Melinjo-melinjo pipih masih basah. Mak Jum tata di atas tampah. Supaya kering melinjo harus dijemur. Mak Jum bawa tampah ke luar dapur.

Bela sèrèng Dina bêbantu wulak-walik êmping garing. Supados sor duhur sami garing. Mak Jum mêsêm ngêrasa bungah. Bèla sèrèng Dina ngêbatoni.

Bela dan Dina bantu bolak-balik emping kering. Supaya dua sisi sama-sama garing. Mak Jum tersenyum bahagia. Bela dan Dina membantunya.

Bela tambah uning. Damêl èmping nganggo ilmu. Tenagané kudu kuat. Tangané kudu kêsit. Ngangkat palu kêdah ngêrêrati. Dipuné botên mantèk jêriji.

Bela jadi makin tahu. Buat emping memakai ilmu. Tenaga harus kuat. Gerak tangan mesti cepat. Mengangkat palu perlu hati-hati. Agar tak terpukul jari.

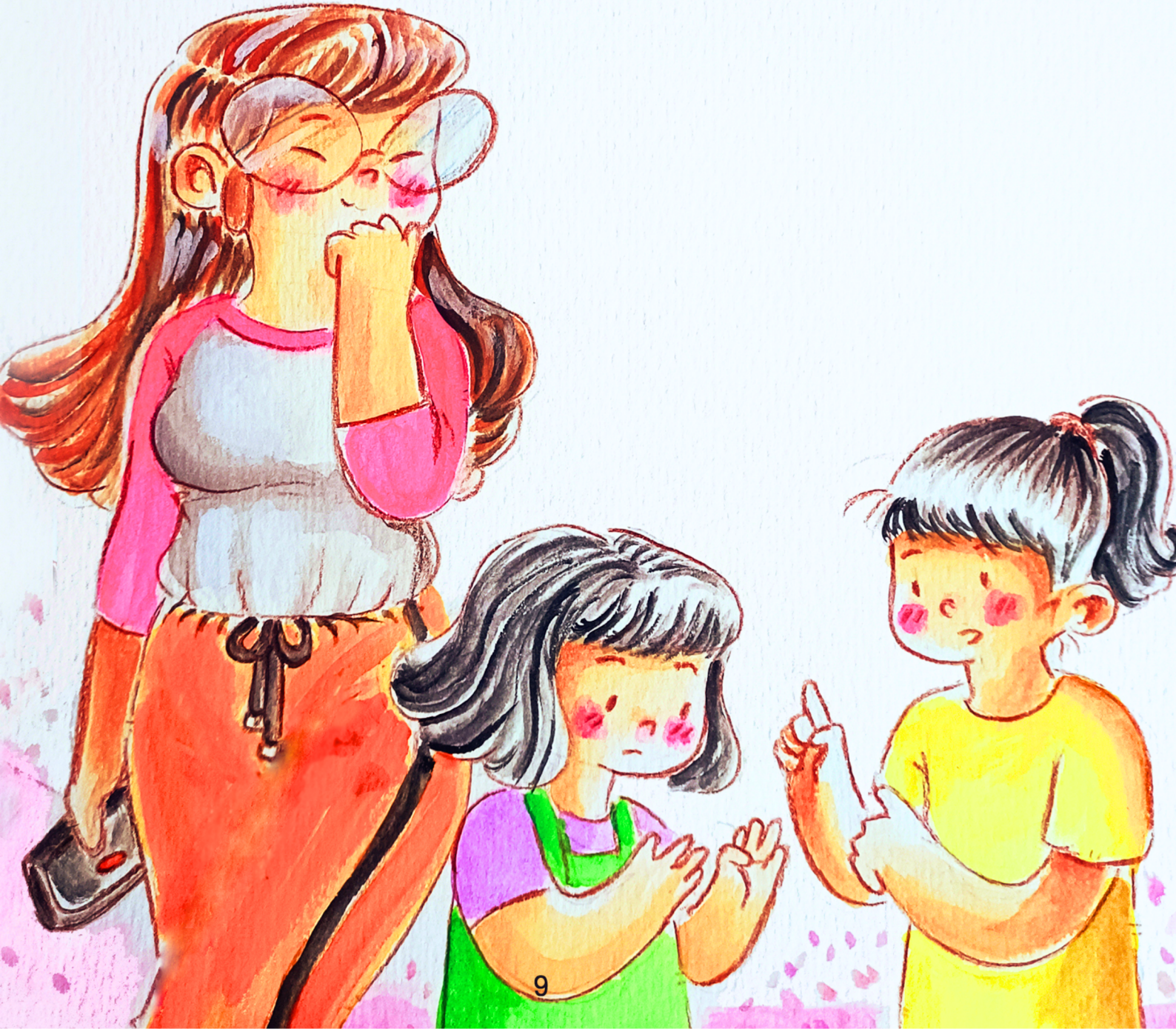


Mak Jum damêl êmping sampun lami. Cèpé Mak Jum, sêmênjak Bunda malêr bayi. Cèpé Mak Jum damêl émping niku têgêr. Ngêjaga warisan budaya sing jênisé dêdaharan.

Mak Jum buat emping sudah lama sekali. Kata Mak Jum, sejak Bunda masih bayi. Bagi Mak Jum membuat emping menyenangkan. Mempertahankan warisan budaya jenis makanan.

Bunda tumbas êmping rong bungkus. Bungkusé rapih lan bagus. Ibu bayar sêrêgané tas sêkola Bela. Bi Nana ugah milêt tumbas.

Bunda beli emping dua bungkus. Kemasan rapi dan bagus. Bunda membayar seharga tas sekolah Bela. Bi Nana pun ikut beli juga.



Sêngèn Mak Jum wêwadéan keliling. Sêniki uwong sing langsung rawuh tumbas emping. Mak Jum langsung ngemêlayani. Êmping dikilo ning arêp wong tumbas.

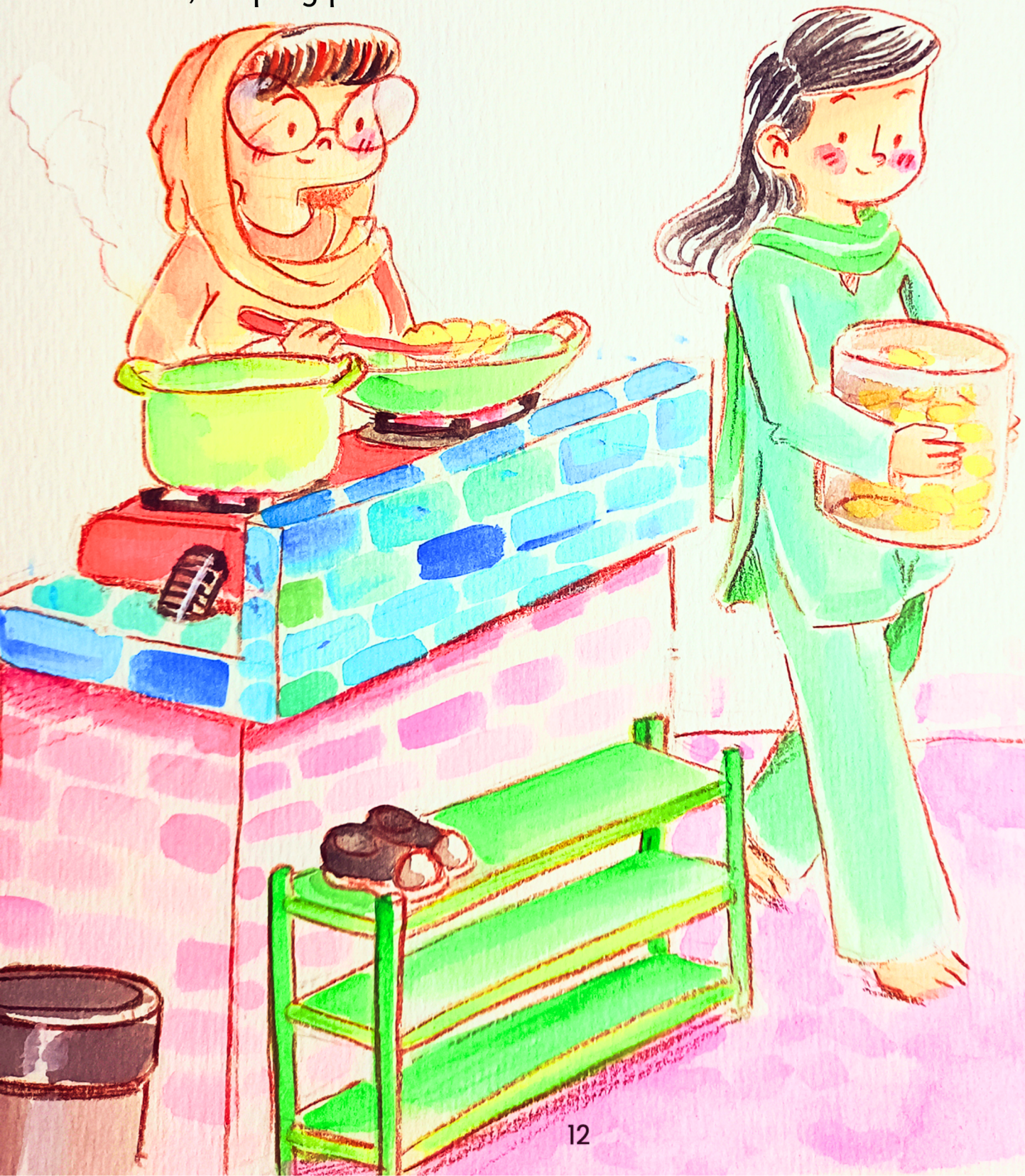
Dulu Mak Jum berjualan keliling. Kini orang datang langsung membeli emping. Mak Jum langsung melayani. Emping ditimbang di depan pembeli.

Êmping Mak Jum didoyani wong tumbas. Rasané ènak lan gurih. Êmping banten bêntuké bundêr gêdê. Lamun digorèng tambah amba.

Emping Mak Jum disukai pembeli. Rasanya enak dan gurih sekali. Emping Banten berbentuk bulat besar. Jika digoreng bertambah lebar.

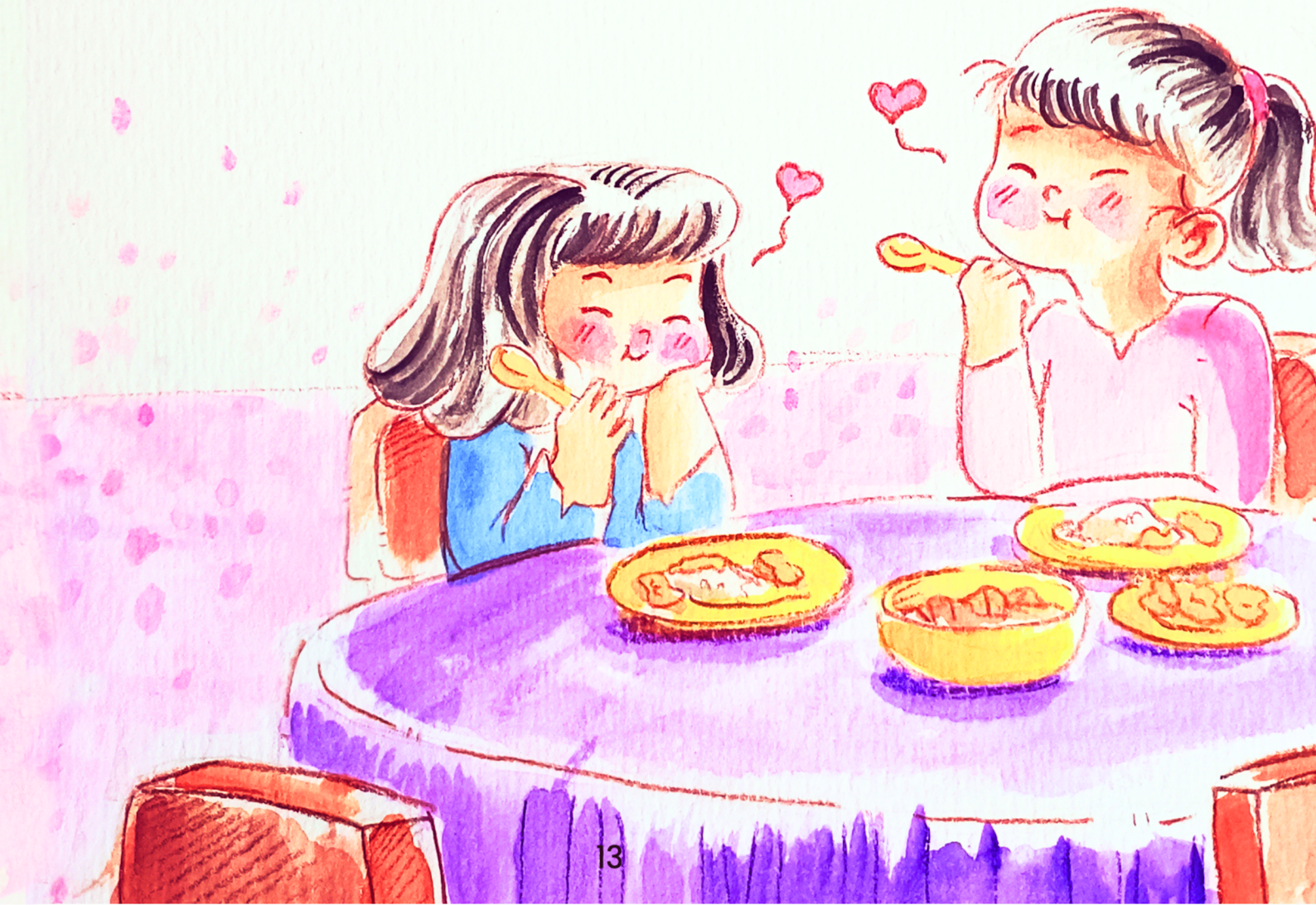
Sêrawuhé ning gêriya, Bunda agi-agi. Manjing pawon nyulêd kompor. Gêni murub ancan-ancan. Diwulak-walik êmpingé mêgar.

Sampai rumah, Bunda bergegas. Masuk dapur nyalakan kompor gas. Api nyala sedang barulah benar.Dibolak-balik, emping pun mekar.



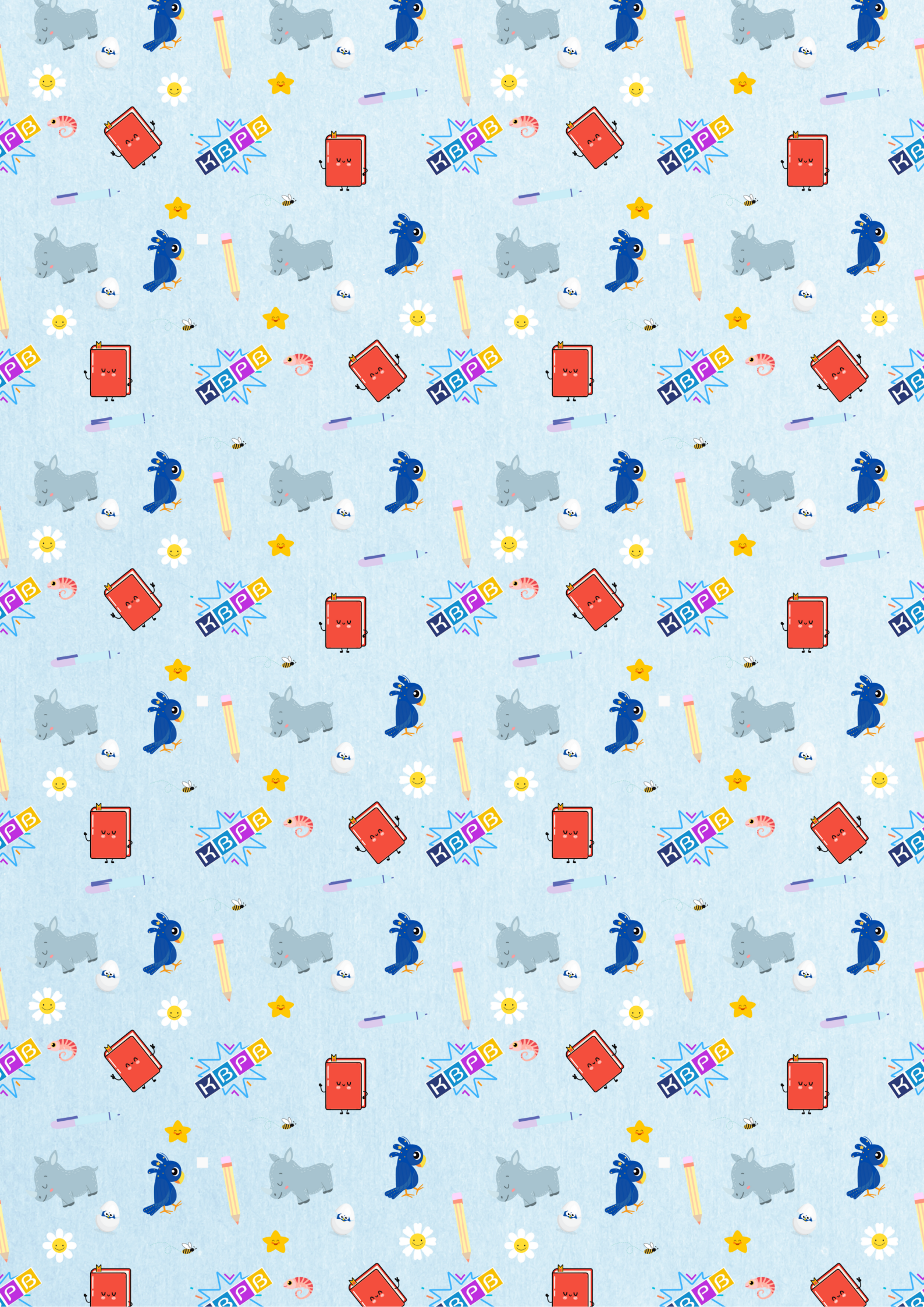
Rupané Bunda nyiapakên sukuran. Kêluarga tebih ngêrawuhan. Katah pêpopalahan Bunda. Emping Mak Jum ngêjangkepi.

Rupanya, Bunda siapkan selamatan. Keluarga jauh mulai berdatangan. Masakan Bunda banyak sekali. Emping Mak Jum pun melengkapi.



Bela uning damêl êmping. Botên cuma tumbas êmping ning toko. Bela ngêrasa bungah. Rêsèp emping botên malih rahasia.

Bela tahu cara buat emping melinjo.
Tak hanya beli emping di toko.
Bela merasa sangat gembira.
Resep emping bukan lagi rahasia.



Profil Penulis dan Ilustrator

Penulis

Khaeroyaroh - Guru Bahasa Indonesia yang senang menulis cerita anak. Karya-karyanya berupa cerpen terdapat di Blog. Untuk mengenal Khaeroyaroh lebih dekat, Khaeroyaroh bisa disapa lewat surel khaeroyaroh12@gmail.com dan Instagram @Khaeroroyaroh.

Ilustrator

Randi Ramliyana – Dosen Bahasa Indonesia ini lahir di Bandung, 23 Juli 1988. Ia mengajar di Universitas Indraprasta PGRI dan Universitas Multimedia Nusantara. Meskipun begitu, ia juga purnawaktu sebagai illustrator, komikus, dan editor naskah bersertifikasi BNSP. Prestasi dalam bidang desain, ia pernah menang lomba komik strip di Koran Pos Kota dan menerbitkan komik kompilasi.

Pesan untuk Pembaca

Halo, Sahabat Bahasa dan Sastra!

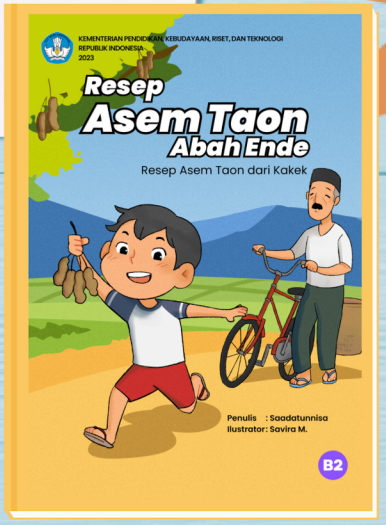
Sebanyak 42 buah buku yang ditulis dalam dua bahasa, bahasa daerah di Provinsi Banten (Jawa, Sunda, dan Melayu Betawi) dan bahasa Indonesia merupakan buku-buku yang lolos Seleksi Penulisan Cerita Dwibahasa tahun 2023 sebagai produk Pelaksanaan Penerjemahan. Buku ini juga dapat digunakan untuk mengenalkan unsur-unsur budaya melalui ilustrasi yang menarik dan cerita bersubstansi STEAM (*Science, Technology, Engineering, Arts, and Mathematics*) kepada pembaca awal (B-2) khususnya dan masyarakat pada umumnya. Tetap semangat membaca dan menjaga budaya, ya!

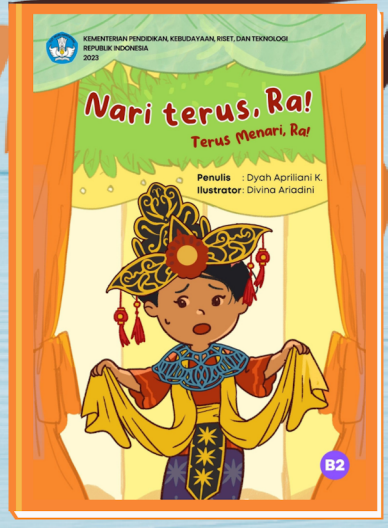
Salam Literasi!

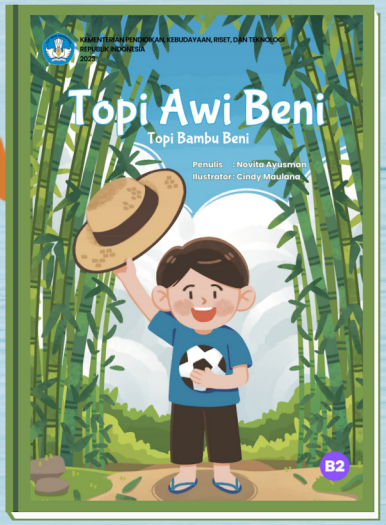
Tim KKLP Penerjemahan

Kantor Bahasa Provinsi Banten

Ayo baca juga buku dwibahasa lainnya yang tak kalah seru!







Buku cerita dwibahasa ini dapat kalian unduh di laman Kantor Bahasa Provinsi Banten.

PINDAI DI SINI

Buku cerita anak dwibahasa ini ada di bawah lisensi Atribusi-NonKomersial-TanpaTurunan 4.0 Internasional (CC BY-NC-ND 4.0). Anda diperbolehkan menyalin dan menyebarluaskan kembali materi ini dalam bentuk atau format apapun. Untuk ketentuan penggunaan dan atribusi lengkap: https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.id

BACAAN UNTUK PEMBACA AWAL

MILIK NEGARA
TIDAK DIPERDAGANGKAN

Gurihe Emping Mak Jum **(Gurihnya Emping Mak Jum)**

Bahasa Jawa-Bahasa Indonesia

Bela senang sekali. Bunda mengajak Bela untuk mengunjungi dapur emping. Emping adalah makanan kesukaan Bela. Ternyata, membuat emping banyak tahapannya. Bela kagum ketika mengetahuinya. Apakah Bela bisa membuat emping sendiri?

Buku ini adalah buku bagi pembaca awal jenjang B-2. Jenjang B-2 diperuntukkan bagi pembaca yang sudah mampu membaca teks berupa kata/frasa dengan kombinasi bunyi huruf, klausa, kalimat sederhana, dan paragraf sederhana, serta memerlukan perancah untuk membaca.

ISBN 978-623-194-765-9